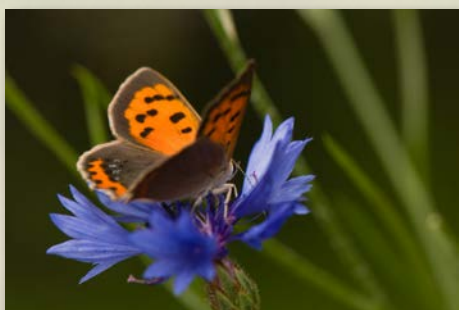




# Biologische Station - Naturzenter SIAS



Naturschutz in den SIAS-Gemeinden 2014  
La sauvegarde du patrimoine naturel dans les communes du SIAS



## Vorwort

Wir freuen uns, Ihnen die neueste Ausgabe unseres Informationsblattes über den kommunalen Naturschutz in den Mitglieds- und Partnergemeinden des SIAS vorlegen zu können. Seit Anfang 2014 gehört auch die Gemeinde Frisange zu den Partnergemeinden des SIAS, so dass sich die Naturschutzprojekte der Biologischen Station-Naturcenter SIAS inzwischen auf knapp 203 km<sup>2</sup> Fläche bzw. acht Gemeinden ausdehnen.

Nach wie vor bleibt auch im kommunalen Naturschutz viel zu tun. Die Mitglieds- und Partnergemeinden des SIAS bemühen sich um den Erhalt und die Förderung einer vielfältigen und an Lebensräumen reichen Kulturlandschaft. Dies ist neben den reinen Naturschutzaspekten besonders wichtig für die Gewährleistung einer guten Lebensqualität in unseren Gemeinden, die einem starken Druck durch Verkehr und Bebauung unterliegen.

Das große Interesse der Bürger an Natur- und Umweltthemen bekräftigt uns im dem Bestreben, weiterhin aktiv im Naturschutz tätig zu bleiben. Als Beispiel sei nur der überaus erfolgreiche Imkerschnupperkurs erwähnt, den die Biologische Station nun schon im zweiten Jahr anbietet, damit an der Bienenhaltung interessierte Menschen erste Einblicke in die Arbeit der Imkerei gewinnen können. Honigbienen sichern mit ihrer Bestäubungsleistung die Produktion unserer Grundnahrungsmittel und sind ein hervorragender Vermittler für die Zusammenhänge in der Natur.

Das Syndikatsbüro:

John Breuskin – Präsident

Fernand Schiltz, Jean Schiltz, Nicolas Welsch - Mitglieder

## Préface

*Nous sommes heureux de vous présenter la nouvelle édition de notre brochure sur la protection de la nature au sein des communes partenaires et des communes conventionnées du SIAS. Depuis début 2014 la commune de Frisange fait partie de nos partenaires par convention, ainsi les projets de conservation de la nature de la station biologique du SIAS s'étendent désormais sur une zone de 203 km<sup>2</sup>, soit huit communes.*

*La protection de la nature au niveau communal nécessite toute notre attention. Les communes membres et les communes conventionnées au SIAS s'efforcent à mettre en place des mesures de conservation de la nature et de sa diversité biologique, ainsi que des habitats naturels et de la richesse de nos paysages agraires. L'aspect protection du milieu naturel est particulièrement important si on prend en compte les pressions anthropiques sur ce milieu, telles que l'augmentation du bâti et l'augmentation de la circulation, cette protection joue donc un rôle essentiel pour notre qualité de vie. L'intérêt toujours grandissant du grand public pour les questions environnementales nous conforte dans nos actions concernant la protection et la conservation de la biodiversité. Un exemple de ce succès rencontré est celui du cours d'initiation à l'apiculture que notre station biologique organise pour la deuxième année consécutive, et où des débutants peuvent s'initier à la culture des abeilles et faire leur premier pas dans l'apiculture. Les abeilles mellifères assurent par la pollinisation la production des bases de notre alimentation et constituent l'intermédiaire le plus important dans nos relations avec la nature.*

*Le bureau du syndicat:*

*John Breuskin – Président*

*Fernand Schiltz, Jean Schiltz, Nicolas Welsch - Membres*





## Frisange: Die neue Partnergemeinde des Syndikates SIAS

Seit März 2014 ist die Gemeinde Frisange Partnergemeinde des Syndikates SIAS. Sie bildet nun den südlichen Zipfel der Naturschutzprojekte des SIAS.

Frisange hat eine Gesamtfläche von 18,43 km<sup>2</sup> und zählt 4199 Einwohner (2013) in den Ortschaften Frisange, Hellange und Aspelt. Die landwirtschaftliche Fläche umfasst 1559 ha (STATEC 2001), also 84,7% der Gemeindefläche. Daneben sind 7,7 % bewaldet, der Rest ist Siedlungsfläche.

Zurzeit werden Inventare von ökologisch wichtigen Elementen unserer Kulturlandschaft erstellt. Dazu zählt das *Hecken- a Baamkadaster*, das die rationelle Pflege der Strukturelemente ermöglicht. In den Kirchen der Gemeinde wurden Sommerquartiere von Fledermäusen nachgewiesen, die regelmäßig überwacht werden.

Die Gemeinde Frisange ist des Weiteren Teil des europäischen Schutzgebiet-Netzes NATURA2000 im europäischen Vogelschutzgebiet Aspelt-Lannebur, Am Kessel (LU0002011).

Die Biologische Station – Naturzenter SIAS wird sich bemühen, das Naturerbe in der Gemeinde Frisange zu erhalten und zu fördern. Sie steht den Einwohnern ebenso wie den Gemeindedienststellen mit Rat und Tat zur Seite.

Eine attraktive und abwechslungsreiche Landschaft ist nicht zuletzt ein wichtiger Beitrag zum Schutz der Lebensqualität der Einwohner.

Sie können die Biologische Station-Naturzenter SIAS zu allen Fragen des Naturschutzes kontaktieren unter der Telefonnummer 34 94 10 25, 26, oder -27, bzw. unter [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu).



## Frisange : une nouvelle commune intègre le SIAS

*La commune de Frisange est désormais membre par convention du syndicat intercommunal du SIAS. Le syndicat est donc fier de cet élargissement vers le sud.*

*La commune a une superficie totale de 18,43 km<sup>2</sup> et compte 4199 habitants (2013). Elle comprend les localités de Frisange, Hellange et d'Aspelt. Sa surface de terres agricoles est de 1559 ha (STATEC 2001), soit 84.7% de la surface totale, auquel on ajoute 7.7% d'espaces boisés, le reste de la surface est bâtie.*

*L'équipe du SIAS s'efforce de réaliser des relevés de terrain de tous les éléments majeurs qui jouent un rôle dans la diversité biologique que présente notre pays. L'inventaire des arbres solitaires et des haies en dehors des agglomérations est en train d'être achevé. De plus, nos experts ont relevé la présence de nombreuses espèces protégées, comme les chauves-souris, dont les populations sont bien représentées dans les clochers des différentes localités.*

*On note aussi la présence sur le territoire de la commune, de surfaces faisant partie du réseau européen Natura2000 – Oiseaux, la réserve européenne d'Aspelt-Lannebur, Am Kessel (LU0002011).*

*La protection de la nature en accord avec les activités anthropiques étant un enjeu majeur pour la Station Biologique – Naturzenter SIAS, nous nous efforcerons de mettre en valeur le patrimoine naturel de la commune de Frisange, afin que les habitants puissent apprécier la grande diversité de cette richesse biologique. De plus, nous proposons un accompagnement dans de nombreux projets écologiques pour le particulier et la collectivité par un soutien actif et une gestion des actions de conservation à mettre en place.*

*Il est important de préserver des habitats diversifiés pour la faune et la flore, et de préserver un milieu naturel attrayant pour conserver la qualité de vie des habitants de la commune.*

*Pour plus d'information sur les missions de terrain effectuées par nos équipes ainsi que des services proposés aux habitants de la commune, vous pouvez nous contacter par téléphone au 34 94 10 -25, -26 ou -27, et par mail : [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)*





## Ergebnisse der Neophytenkartierung 2013

Im letzten Infoblatt berichteten wir von der Erfassung der invasiven Pflanzenarten entlang der Ufer der Syr, der Bericht hierzu liegt nun allen Gemeinden vor. Diese sogenannten Neophyten beeinträchtigen die heimische Flora und Fauna stark und haben einen negativen Einfluss auf die ökologische Vielfalt. Die Untersuchung machte deutlich, dass sich die invasiven Pflanzen zurzeit noch relativ begrenzt entlang der Syrufer ausgebreitet haben und nicht das gesamte Einzugsgebiet betreffen.

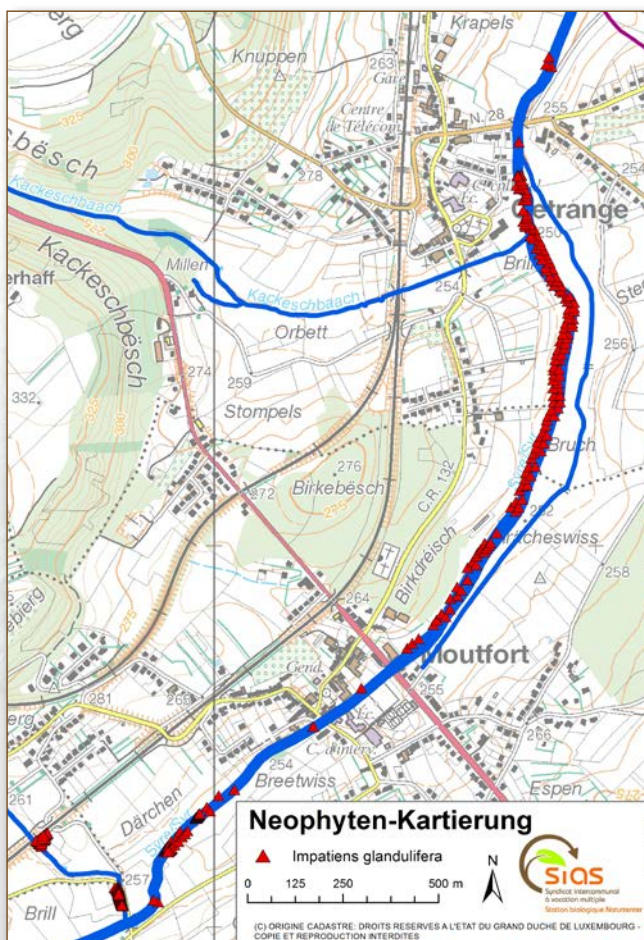
Dennoch wurde besonders im Oberlauf der Syr eine hohe Dichte von Japan- und Sachalin-Knöterich (*Fallopia japonica* und *Fallopia sachalinensis*) sowie dem Indischen Springkraut (*Impatiens glandulifera*) festgestellt. Daher hat die Biologische Station SIAS einen Pflegeplan zur Bekämpfung dieser Arten ausgearbeitet. Bereits in diesem Sommer wurde mit den Arbeiten begonnen.

Der Bericht zur Verbreitung der Neophyten kann in der Biologischen Station SIAS eingesehen werden.

## Résultat de l'étude de dispersion des plantes invasives néophytes le long du cours d'eau de la Syr

Un rapport sur la dispersion de plantes à caractère invasif a été réalisé par la station biologique du SIAS afin d'informer les communes à travers lesquelles coule la Syr, sur l'invasion des berges par des plantes dites 'néophytes'. Ces plantes sont en concurrence directe avec nos espèces locales et influent négativement sur la biodiversité de nos cours d'eau (cf bulletin d'information 2013). Les résultats de ce rapport montrent que l'invasion des berges de la Syr est encore relativement limitée et ne s'étend pas sur tout le bassin versant. Néanmoins la présence en 2013 de trois espèces invasives et, surtout, la forte densité de présence des renouées du Japon et de Sachaline (*Fallopia japonica* et *Fallopia sachalinensis*) et de la balsamine de l'Himalaya (*Impatiens glandulifera*) laisse supposer pour 2014 une extension importante le long du cours d'eau. Pour remédier à ce futur problème, la Station biologique du SIAS a proposé un plan de gestion avec document de travail à chaque commune traversée par la Syr. Les travaux sur le terrain ont déjà commencé.

Le rapport peut être consulté au bureau de la Station Biologique.







## Umweltministerin Dieschbourg besucht den Imkerschnupperkurs der Biologischen Station SIAS

Seit 2013 bietet die Biologische Station SIAS einen Imkerschnupperkurs an. Ziel des Projektes ist es, interessierten Menschen die Imkerei näher zu bringen und so eventuell neue Imker zu gewinnen. Insgesamt 70 Personen haben sich seither in der Biologischen Station SIAS gemeldet, um am Projekt teil zu nehmen. Mehr als 20 davon haben bis dato mit ihrer eigenen Imkerei angefangen.

Am 5. Juli 2014 wurde das Projekt im Beisein der Umweltministerin Carole Dieschbourg vorgestellt. Die Kursleiter Roger Wenkin und Marc Thiel erklärten, dass den Kursteilnehmern die verschiedenen Arbeiten an den Bienenvölkern übers Jahr hindurch gezeigt wurden. Jeder Teilnehmer hatte die Möglichkeit, auch selbst Hand anzulegen.

Da etwa die Hälfte der Teilnehmer ausländische Mitbürger waren, wurde der Kurs in luxemburgischer und in englischer Sprache angeboten. Auch für 2015 sind wieder Imkerschnupperkurse geplant. Weitere Informationen finden Sie in unserer Agenda am Ende dieses Infoblattes.



## Initiation à l'apiculture – Visite de Madame la Ministre de l'Environnement

*Depuis 2013 la Station Biologique du SIAS offre à tous les intéressés un cours d'initiation à l'apiculture.*

*Le but de ce cours à intervalle régulier est de présenter les différentes interventions des apiculteurs sur leurs essaims et de familiariser les participants aux métiers de la ruche, et de gagner éventuellement des nouveaux apiculteurs.*

*70 personnes se sont inscrites aux cours pendant les deux dernières années, dont 20 personnes ont depuis lancé leur propre projet d'apiculture.*

*Samedi, le 5 juillet 2014, Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement, a rendu visite au cours d'initiation à l'apiculture pour clôturer la session de 2014. Les instructeurs M. Roger Wenkin et M. Marc Thiel ont présenté les activités apicoles qui se sont déroulées au cours de l'année.*

*Comme la moitié des participants était d'origine étrangère, l'initiation à l'apiculture se déroulait bilingue, en langue luxembourgeoise et anglaise.*

*Le grand succès rencontré par ce cours d'initiation nous incite à le prolonger pour la saison 2015.*

*Pour plus d'informations ou pour s'inscrire au cours, veuillez consulter notre « Agenda » à la fin de cette brochure.*

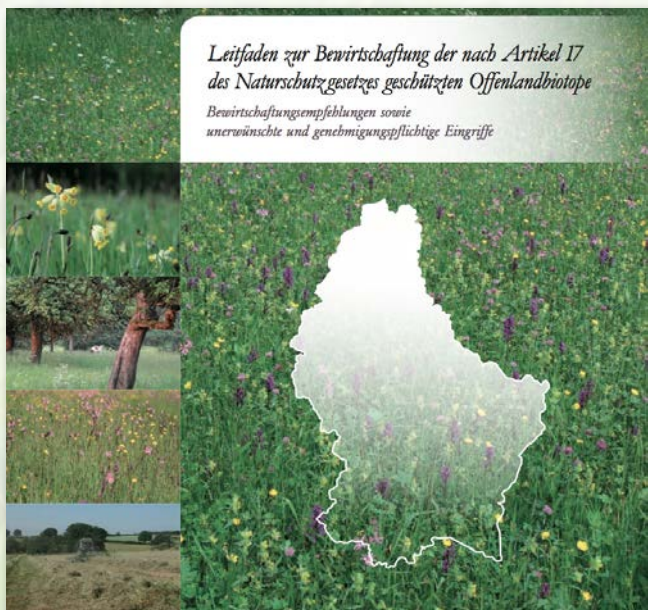
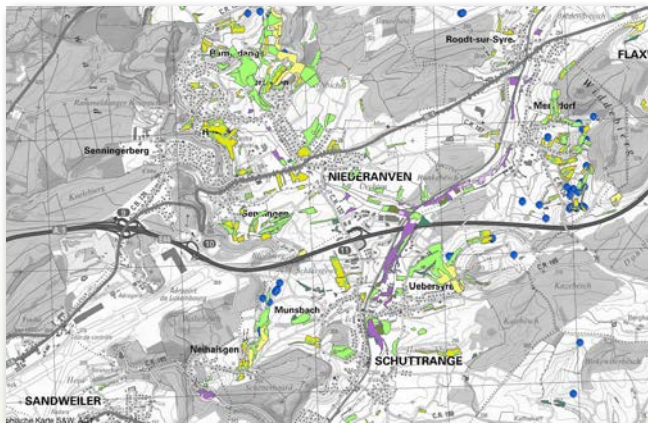




## Neues Biotopkataster der Offenlandbiotope

Im März 2014 wurde das neue Offenlandbiotopkataster der nach dem Naturschutzgesetz von 2004 geschützten Lebensräume präsentiert. Es ermöglicht die genaue Lokalisierung der vom Laien nur schwer erkennbaren Biotope im Offenland, wie z.B. bestimmte Wiesentypen und Feuchtlebensräume. Außer den im Biotopkataster erfassten Lebensräumen sind natürlich auch Hecken, Feldgehölze, Wälder und Fließgewässer geschützt. Hinzu kommen noch geschützte Biotope innerhalb des Bauperimeters, die bei der Ausarbeitung der kommunalen PAGs erfasst werden.

Die Biotope im Offenland sind Elemente unserer traditionellen Kulturlandschaft und werden in der Regel landwirtschaftlich genutzt oder gepflegt. Die Biologische Station SIAS ist Ansprechpartner für Landwirte sowie Landbesitzer und kann so genannte Biodiversitätsverträge vorschlagen. Im Rahmen dieser Verträge werden die Flächen extensiv unterhalten, und die Bauern erhalten eine Entschädigung für Ertragsausfälle. Diese Verträge können sowohl von Vollerwerbs- wie auch Nebenerwerbsbetrieben beantragt werden.



## Le nouveau cadastre des biotopes des milieux naturels ouverts

En mars 2014 a eu lieu la présentation du nouveau cadastre des biotopes en milieux ouverts, définissant les biotopes à protéger prioritairement selon la loi sur la protection des habitats naturels de 2004. Ce cadastre permet la localisation précise des biotopes difficilement identifiables dans les milieux ouverts, comme par exemple certains types spécifiques de pelouses ou de milieux humides. Les buissons, haies et bosquets, les forêts et les cours d'eau font également partie des habitats naturels protégés et s'ajoutent donc à ces milieux ouverts protégés du cadastre. De plus, on trouve également des biotopes protégés en milieux urbains, ces espaces sont répertoriés dans les plans d'aménagement (PAG) des communes et s'ajoutent, ainsi, à la liste des habitats protégés.

Les biotopes en milieux ouverts sont des éléments de nos paysages agraires traditionnels, et font donc souvent partie des surfaces agricoles exploitées. La station biologique peut être consultée par rapport aux questions concernant le cadastre des biotopes et peut proposer des contrats dits « contrat de biodiversité » aux exploitants de ces surfaces. Dans le cadre de ces contrats, les agriculteurs s'engagent à exploiter ces surfaces uniquement de manière extensive et reçoivent une compensation financière en échange des pertes possiblement engendrées. Ces contrats peuvent être sollicités par les exploitants en activité principale ou en activité secondaire.





## Flusspartnerschaft Syr: Hochwasserschutz im Syr-Einzugsgebiet

Immer wieder sind auch an der Syr Überschwemmungen zu beobachten, die zwar nicht solche Ausmaße haben wie beispielsweise an der Mosel, aber punktuell für die Anrainer bedrohlich sein können. Aus diesem Grunde werden Maßnahmen geplant, die die Situation im Syr-Einzugsgebiet verbessern sollen. Die sogenannte Hochwasser-Risikomanagement-Richtlinie der EU fordert die EU-Länder dazu auf, bis Ende 2015 einen nationalen Managementplan vorzulegen. Die Gemeinden sollen aktiv eingebunden werden, Maßnahmen vorzuschlagen, die sowohl der Hochwasservermeidung, dem technischen Hochwasserschutz als auch der Vorsorge, Notfallplanung und Information dienen sollen.

Die Flusspartnerschaft Syr wurde von der Wasserwirtschaftsverwaltung gebeten, als Plattform des Syr-Einzugsgebietes die hierzu notwendigen Schritte zu koordinieren.

Im Vorfeld wurde ermittelt, welche Gemeinden besonders betroffen sind, und wo größter Handlungsbedarf besteht.

Momentan werden mit den einzelnen Gemeinden und deren technischen Diensten Checklisten durchgenommen, um die lokalen Problempunkte zu finden und Verbesserungsvorschläge fest zu halten.

Die EU schreibt vor, dass bis Dezember 2014 der Maßnahmenkatalog stehen muss, damit die rechtliche Prozedur ablaufen und Ende 2015 das Programm ins Gesetz aufgenommen werden kann.

Weitere Informationen: Flusspartnerschaft Syr,  
[info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu)



## Partenariat des cours d'eau: La protection des crues du bassin versant de la Syre

*Même si les crues du bassin versant de la Syre ne sont pas aussi spectaculaires que celle de la Moselle, des inondations récurrentes qui peuvent être gênantes pour les habitants s'observent de manière régulière le long du cours d'eau.*

*Pour remédier à cela, et améliorer la situation au sein du bassin versant, un certain nombre de mesures sont prévues. La directive de l'union européenne relative à la gestion des risques d'inondations appelle les pays de l'UE à proposer un plan de gestion national d'ici la fin de l'année 2015. Les communes sont activement incluses à ce plan de gestion et doivent proposer des mesures de prévention et de gestion des risques et des mesures d'urgence en cas de crues.*

*Le partenariat des cours d'eau de la Syre sous la tutelle de l'administration de la gestion de l'eau constitue la plateforme de coordination de la mise en place de mesures. Dans un premier temps des recherches ont permis de déterminer quelles communes étaient le plus touchées par les inondations et devaient être ciblées prioritairement.*

*En ce moment, une inspection a lieu dans chaque commune traversée par la Syre, où, en collaboration avec les services techniques, des listes détaillées sont revues point par point afin de localiser les différentes problématiques et d'y proposer des solutions.*

*L'UE prévoit que les plans d'actions doivent être élaborés pour décembre 2014, afin que la procédure juridique soit respectée et que le programme puisse être inclus fin 2015 dans un texte de loi.*

*Pour plus d'information: Partenariat du cours d'eau de la Syre, [info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu)*



## Erhaltungsgarten für Obstsorten Birelerhaff, Sandweiler

**Ein lebendiges Kirschartenmuseum entsteht**

Neben der Pflanzung neuer Obstbäume sowie der Pflege der Altbestände hat sich die Biologische Station-Naturzenter SIAS in den vergangenen Jahren intensiv mit der Erfassung und Erhaltung alter, regionaltypischer Obstsorten befasst. Viele der historischen Sorten sind heute in keiner Baumschule mehr erhältlich, kommen oft nur sehr lokal vor und drohen auszusterben. Mit ihnen verliert die Region ein Stück ihres kulturellen Erbes.

Die Biologische Station-Naturzenter SIAS hat diese alten Obstsorten in den Bongerten erfasst, in eine Datenbank eingespeist und seltene, regionaltypische Sorten auf junge Bäume veredelt („gepraft“), um sie fachgerecht zu vermehren. Ziel ist es, ein Netzwerk sogenannter „vergers conservatoires“ anzulegen, in dem die alten Sorten auf jungen Bäumen für die kommenden Generationen erhalten bleiben.

Bereits in Moutfort, Junglinster und Weiler-la-Tour wurden Obstsortenbongerten für Äpfel angelegt. Der Sortenbongert am Birelerhaff in der Gemeinde Sandweiler, der am 29. März 2014 in Anwesenheit des Staatssekretärs im Umweltministerium, Herrn Camille Gira und den Verantwortlichen des SIAS sowie dem lokalen Förster, im Rahmen des Tag des Baumes gepflanzt wurde, ist der erste reine Kirschartenbongert innerhalb des SIAS.

Das Projekt der „vergers conservatoires“ vereint beispielhaft die Ziele des Naturschutzes (Erhaltung der Bongerten), des Landschaftsschutzes (Erhaltung der regionaltypischen Landschaft), des Schutzes von Kulturgut (Bewahrung der Obstsortenvielfalt der Region) und des Erhalts der genetischen Vielfalt (durch die Anlage einer „Gen-Pools“) – Stichwort Biodiversität.

## Le Vergers conservatoire du Birelerhaff, Sandweiler

**Un musée bien vivant d'anciennes variétés de cerises!**

Un projet primordial pour la protection de la nature est la conservation des anciens vergers. La station biologique a depuis quelques années un projet d'inventaire et de réimplantation d'anciennes variétés de fruitiers spécifiques à notre région. Nombreuses sont les variétés historiques qui ne se trouvent pas, ou plus, dans les pépinières contemporaines. Il s'agit de variétés fruitières très locales et spécifiques à un milieu, souvent des arbres très vieux et en mauvais état. Leur mort sera en quelque sorte une perte d'héritage culturel.

La Station Biologique-Naturzenter SIAS a réalisé un inventaire de ces variétés anciennes de nos vergers, les a répertoriés dans une base de données, et les plus rares ont été greffées sur de jeunes porte-greffons, dans le but de créer un réseau de vergers dits « vergers conservatoires » dans lesquels les anciennes variétés soient préservées pour nos générations futures.

Dans les communes de Contern, Junglinster et Weiler-la-Tour, des vergers conservatoires de variétés anciennes de pommiers ont d'ores et déjà été créés. Le verger conservatoire du Birelerhaff de la commune de Sandweiler sera le premier verger à être exclusivement dédié à la cerise. Il a été planté dans le cadre de la Journée Nationale de l'Arbre en présence du Secrétaire d'Etat, M. Camille Gira et les responsables du SIAS ainsi que du garde forestier local, le 29 mars 2014.

Le projet des vergers conservatoires est exemplaire pour le lien qu'il crée entre le domaine de la protection de la nature (conservation des vergers), la conservation du paysage (maintien des spécificités régionales), la protection du patrimoine culturel (maintien de la diversité fruitière de nos régions) et la conservation de la diversité génétique (par création de pools-génétiques diversifiés).





## Agenda:

**Samstag, den 29. November 2014, 14.00 Uhr**

### **Praktischer Obstbaumschnittkurs in Aspelt**

Hochstämmige Obstbäume sind langlebige Gehölze, die bei guter Pflege eine lange Lebensdauer erreichen und reichlich Ertrag bringen. Der fachgerechte Obstbaumschnitt ist eine wichtige Voraussetzung für gesunde Bäume und schmackhaftes Obst. Der Kurs behandelt das fachgerechte Pflanzen der Obstbäume, die verschiedenen Schnitttechniken wie Pflanzschnitt, Erziehungsschnitt und Erhaltungsschnitt.

Eine Anmeldung zu den Kursen ist nicht erforderlich.

**Treffpunkt:** Parking Centre polyvalent, Groussgaas

## Agenda:

**Samedi, le 29 novembre 2014, 14.00 hrs**

### **La taille des arbres fruitiers, cours pratique à Aspelt**

*Les arbres fruitiers à haut tronc sont des boisements anciens qui peuvent, s'ils sont bien soignés, apporter suffisamment de fruits toute leur vie. La santé de ces arbres fruitiers et la qualité de leurs fruits dépendent largement de la technique de taille qui leur est appliquée.*

*Le cours s'axe autour des techniques d'arboriculture fruitière: de la mise en terre des arbres aux différentes techniques de taille, les tailles de formation et les tailles d'entretien.*

*Une inscription au cours n'est pas nécessaire.*

**Point de rencontre:** Parking centre polyvalent, Groussgaas

**Samstag, den 28. Februar 2015,  
10.00 bis 15.00 Uhr**

### **Fit by Nature: Entbuschung eines Trockenrasens und Obstbaumschnitt in Junglinster**

Praktische Unterhaltsarbeiten in einem Naturschutzgebiet

**Treffpunkt:** Parkplatz Busbahnhof Junglinster 'op der Gare'

Organisatoren: Biologische Station-Naturzenter SIAS, natur&ëmwelt

**Samedi 28 février 2015,  
10.00 à 15.00 hrs**

### **Chantier nature: Débroussaillage d'une pelouse sèche et taille d'arbres fruitiers.**

*Travaux pratiques dans une réserve naturelle*

**Point de rencontre:** Parking Gare routière Junglinster 'op der Gare'

*Organisateurs: Station biologique-Naturzenter SIAS, natur&ëmwelt*

## **März-Juli 2015**

### **Imkerei-Schnupper-Kurs - meet the bees**

Seit 2013 bietet die Biologische Station zwischen März und Juli Imkerschnupperkurse an. Ziel ist es, interessierten Leuten einen ersten Kontakt in die Imkerei zu ermöglichen und so die Faszination an der Imkerei zu wecken. Die Kurse umfassen die typischen Arbeiten des Imkers an seinen Völkern. Die Teilnahme ist gratis. Der Kurs wird in luxemburgisch und englisch angeboten. Anmeldung erforderlich unter: m.thiel@sias.lu oder Tel 34 94 10 – 26.

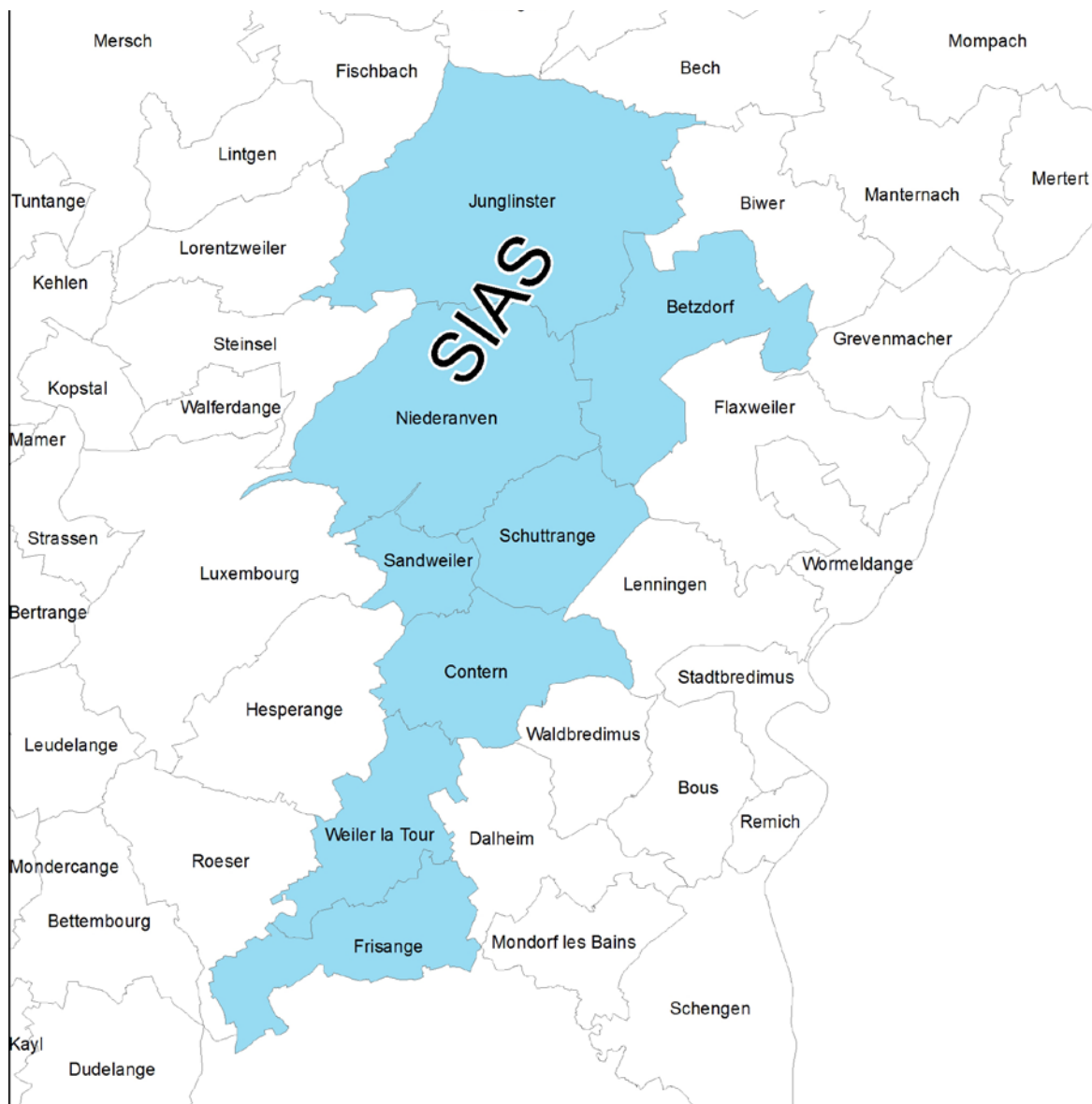
## **Mars-Juillet 2015**

### **Initiation à l'apiculture – meet the bees**

*Au cours des années précédentes, la station biologique du SIAS a mis en place un cours d'initiation à l'apiculture. Le but de ce cours à intervalle régulier est de présenter les différentes interventions des apiculteurs sur leurs essaims et de familiariser les élèves aux métiers de la ruche. Le grand succès rencontré par ce cours d'initiation nous incite à le prolonger pour la saison 2015.*

*Les intéressés peuvent dès maintenant s'inscrire par téléphone au 34 94 10 – 26 ou par mail: m.thiel@sias.lu*





## KONTAKT:



### STATION BIOLOGIQUE-NATURZENTER:

Projets, conseils: Doris Bauer, Tél. : 34 94 10 - 27  
 Stephan Müllenborn, Tel.: 34 94 10 - 27  
 Marc Thiel, Tél.: 34 94 10 - 26  
 Fax: 34 94 10 - 40  
 couriel: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

Travaux pratiques: Simone FELTEN, Tél.: 34 94 10 - 25  
[s.felten@sias.lu](mailto:s.felten@sias.lu)  
 Fax : 34 94 10 - 40

3-5, rue de Neuhaeusgen  
 L-2633 Senningerberg



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère du Développement durable  
 et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts



# Antragsformular für Naturschutzarbeiten

## *Demande pour travaux effectués dans le cadre de la protection de la nature*

### ANGABEN ZUR PERSON / *DONNEES PERSONNELLES*

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Name/Vorname:      | _____          |
| <i>Nom/Prénom:</i> | _____          |
| Adresse:           | _____<br>_____ |
| Tel/Fax/E-Mail:    | _____          |



**EINSENDESCHLUSS:** 08.09.2014  
**DATE LIMITE D'ENVOI :**

Biologische Station-Naturzenter SIAS  
5 rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg

Ort / lieu

Datum / date

Unterschrift / signature

### WICHTIGE INFORMATION:

Praktische Naturschutzmaßnahmen können nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete, ausgeführt werden. Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. **Die beantragten Maßnahmen können nur im Rahmen der vorhandenen und begrenzten Budgetmittel durchgeführt werden.**

### INFORMATION IMPORTANTE:

*Les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. **Les travaux sollicités ne peuvent être exécutés que dans la mesure des moyens budgétaires limités disponibles.***





# BEANTRAGTE MASSNAHMEN / TRAVAUX SOLLICITÉS

(Bitte jeweils den Katasterplan beilegen! / Prière d'ajouter un plan cadastral!)

## I. Schnitt / Pflege von Bäumen / *Taille/entretien des arbres*

|  | Anzahl<br><i>Nombre</i> | Gemeinde<br><i>Commune</i> | Katasternr.<br><i>No cadastrale</i> |
|--|-------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Hochstammobstbäume<br><i>Arbres fruitiers à haute tige</i> |                         |                            |                                     |
| Kopfweiden<br><i>Saules têtards</i>                        |                         |                            |                                     |
| Solitärbäume<br><i>Arbres solitaires</i>                   |                         |                            |                                     |

## II. Anpflanzung / *Plantation:*

- Ersetzen von eingegangenen Jungbäumen (Obstbäume)  
*Remplacement des jeunes arbres, qui n'ont pas pris racine*
- Anlegen einer naturnahen Hecke  
*Plantation d'une haie naturelle*
- Pflanzen von Einzelbäumen  
*Plantation d'arbres solitaires*
- Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:  
*J'aimerais être conseillé sur le thème de:*
  - Natur ums Haus
  - Nistkästen für Vögel
  - Naturschutz auf dem landwirtschaftlichen Betrieb
  - Biologischer Pflanzenschutz
  - sonstiges

## III. Sonstiges / *Autres travaux*

- Pflegearbeiten an Ufervegetation  
*Travaux d'entretien de la végétation riveraine*
- Bestellung von Weidenmaterial  
*Commande des saules (branches de différents diamètres)*
- Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen  
*J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers*
- Anlage eines naturnahen Weihers  
*Aménagement d'un étang naturel*

einzusenden an/ à renvoyer à:

### Biologische Station-Naturzenter SIAS

5, rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg

Tel.: 34 94 10 25, -26, -27  
sias@sias.lu

